

SHIYONG DE HAN KOUYI JIAOCHENG

吕巧平 编著
Maria-Charlotte Koch

实用德汉口译教程



Einführung ins
Dolmetschen
Deutsch-Chinesisch



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

实用德汉口译教程

Einführung ins
Dolmetschen
Deutsch-Chinesisch



SHIYONG DE HAN KOUYI JIAOCHENG

责任编辑：潘亚玲 胡小平
责任印制：陈治龙
封面设计： 书海设计
装帧·排版·视觉·展示

ISBN 978-7-81134-639-8



9 787811 346398 >

定价：26.00 元

实用德汉口译教程

**Einführung ins Dolmetschen
Deutsch-Chinesisch**

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

实用德汉口译教程/吕巧平等编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010
ISBN 978-7-81134-639-8

I. ①实… II. ①吕… III. ①德语 - 口译 - 高等学校 - 教材 IV. ①H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 032917 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

实用德汉口译教程

Einführung ins Dolmetschen Deutsch-Chinesisch

吕巧平 Maria-Charlotte Koch 编著

责任编辑: 潘亚玲 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 17 印张 341 千字

2010 年 4 月北京第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-639-8

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 26.00 元

前 言

本教材为德语专业本科高年级学生学习德汉口译的入门教材，同时也可用于业余德语学习者提高自己的德语口语能力。所提供德文资料主要是口语体课文，适于朗读。凡已经具备德语口语基本能力，致力于提高德语口语水平、掌握德汉口译技巧的学习者，均可使用该教材。

与同类教材相比，本教材有三个特点：一、以口译练习为核心，辅以口译理论；教学内容浅显易懂，教学安排循序渐进；二、对口译教学安排做了详细说明，为口译语篇的课堂教学提出了多种教学方案；三、为提高学生德语口语表达能力，教材安排了诗歌朗诵、笑话、绕口令等，力求活泼生动，同时也能使读者深切感受德语文化的魅力。

本教材所使用语料的来源均已在参考文献中列出。在口译理论及教学方案设计方面，主要参考了德国翻译教育家 Ulrich Kautz 先生所著《笔译与口译教学手册》(Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens)，而编者所完成的则是，根据其理论与教学原则，安排中国学生在本科高年级阶段的口译教学内容。

本教材编写过程中，得到对外经济贸易大学外语学院德语系同仁的鼓励与支持。这里特别感谢潘亚玲教授所给予的专业指导，感谢陈健平教授、鲍晓副教授、Sven Hänke 先生对本书编写过程中所提供的大力帮助，感谢于景涛博士、Edgar Wang 先生允许编者使用其访谈资料作为口译教学内容，感谢胡小平老师在教材编写中的支持与帮助，感谢 Julian Tost 先生协助编者完成本教材德语文字校对工作。

本书编者虽然多年从事德语语言及德汉口译教学工作，但深知自己的理论与教学水平都有限，欢迎德语教学与德汉口译教育专家不吝赐教，提出批评指正。

编 者

2010年2月28日

教材使用说明

为了便于教师与学习者更好地了解与使用本教材，对本书的内容结构与使用对象，教学目的与指导思想和教学方法做以下说明。

教学目标

口译工作要求口译员具有较高的听说能力。但在一般情况下，德语本科高年级学生的德语口语水平尚没有达到职业译员所要求的基本水平。鉴于此，该阶段的口译教学不同于职业口译员的教育与培训。本阶段口译教学目标在于，通过德译汉练习，提高德语听说能力，传授基本的口译理论与技巧，为进一步掌握职业口译技术打下良好的基础。

编写原则

根据这一基本情况，我们确定了教材的编写原则，即：以口译实践为主，以口译理论为辅。主要教学内容包括：介绍基本的口译理论、进行各种题材与各种形式的口译练习、教授基本的口译技巧、使学生了解译员的工作内容与工作特点，能够承担简单的口译任务，并掌握与口译相关的基本知识与技能，同时提高学生的德语听说能力，使学生在高年级德语专业学习中，提高德语运用能力，并学习基本的德汉口译技巧。

适用对象

本教材供德语本科三、四年级使用，是德语专业学生学习基础德语之后进入专业学习的一个过渡性教材。本教材也适合已经初步掌握德语的业余学习者，可用来提高其德语运用水平。

教材结构

本教材共分五个单元 18 课，除第五个单元以外，每个单元均由四课组成，详细内容如下：

第一单元：翻译学基本理论，第 1—4 课

第二单元：单向交替口译，第 5—8 课

第三单元：口译策略与技巧，第 9—12 课

第四单元：双向口译，第 13—16 课

第五单元：同声传译，第 17—18 课

教材各课结构基本一致，每课均由四部分组成：第一部分为听说练习、口语练习、朗读练习、记忆训练等；第二部分为核心课文，每篇附有相关词汇、课文分析、口译等练习；第三部分为阅读课文，供学生课后复习；第四部分为词汇与短语。本教材为部分口译练习提供了译文，仅供参考。

教学设计

这里以第一课为例，教学安排如下：

| 序号 | 教学内容 | 教学方式 | 时间 (分钟) |
|--------|-----------------------|---------------------|------------|
| 第 1 堂课 | | | |
| 1. | Teil I: A, B, C, D, E | 教师朗读，学生听说、掌握 | 10 |
| 2. | Teil II: Ü1 | 学生首先小组讨论、然后就讨论结果作报告 | 20 |
| 3. | Teil II: Text 1 | 学生阅读，填写问卷 | 20 |
| 4. | Teil II: Text 1 | 集体讨论、统计问卷结果 | 20 |
| 5. | Teil II: Text 2, Ü2 | 学生阅读，并做练习 2 | 20 |
| 6. | Teil III: Lesetext | 作业 | |
| 第 2 堂课 | | | |
| 1. | Teil I: F, G, H, I, J | 教师朗读，学生听说、掌握 | 10 |
| 2. | Teil II: Text 2, Ü3 | 复习翻译，学词汇 | 5 |
| 3. | Teil II: Ü3 | 利用翻译学词汇，进行情景描述，口语练习 | 15 |
| 4. | Teil II: Text 3 | 学生阅读 | 10 |
| 5. | Teil II: Text 3 | 教师讲解 | 20 |
| 6. | Teil II: Ü3 | 学生练习 | 20 |
| 7. | Teil III: Lesetext | 作业讲解 | 10 |
| 总计 | | | 180 |

课时安排

如果学生进行预习、复习与课后作业，则每课内容可在 4 到 6 个课时中完成。如果教

材内容全部在课堂教学中进行，则每课内容需要 6 到 8 个课时完成。所有教材完成大约需要 144 课时。如果以每周 4 课时授课时间计算，则教材可供两个学期使用。

编者

北京，2010 年 2 月 28 日

Inhaltsverzeichnis

目 录

Einheit I Einführung in die Translationswissenschaft

第一单元 翻译学基本理论

| | | |
|------------------|---|----|
| Lektion 1 | Grundbegriffe der Translationswissenschaft | 3 |
| | 翻译学基本概念 | |
| Lektion 2 | Einführung ins Dolmetschen | 17 |
| | 口译简介 | |
| Lektion 3 | Dolmetschen und Übersetzen | 27 |
| | 口译与笔译 | |
| Lektion 4 | Dolmetschkompetenz | 37 |
| | 口译素质 | |

Einheit II Das unilaterale konsekutive Dolmetschen

第二单元 单向交替口译

| | | |
|------------------|---|----|
| Lektion 5 | Reden und Redeanlässe | 51 |
| | 讲演与讲演场合 | |
| Lektion 6 | Vorstellung | 61 |
| | 自我介绍 | |
| Lektion 7 | Begrüßungsrede und Eröffnungsansprache | 71 |
| | 欢迎词与开幕词 | |
| Lektion 8 | Tischrede | 83 |
| | 宴会致辞 | |

Einheit III Dolmetschstrategien und -techniken

第三单元 口译策略与技巧

| | | |
|-------------------|--|-----|
| Lektion 9 | Gedächtnis beim Dolmetschen | 97 |
| | 口译记忆 | |
| Lektion 10 | Notizentechnik | 109 |
| | 口译笔记 | |
| Lektion 11 | Transfer und Redaktion | 121 |
| | 口译表述 | |
| Lektion 12 | Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz | 133 |
| | 口译准备 | |

Einheit IV Das bilaterale Dolmetschen

第四单元 双向口译

| | | |
|-------------------|--|-----|
| Lektion 13 | Einführung ins Bilateraldolmetschen | 147 |
| | 双向口译简介 | |
| Lektion 14 | Szenarien: Interviews und Gespräche | 161 |
| | 现场模拟: 采访与谈话 | |
| Lektion 15 | Szenarien: Pressekonferenz und Diskussion | 169 |
| | 现场模拟: 记者招待会与讨论会 | |
| Lektion 16 | Szenarien: Verhandlungsdolmetschen | 179 |
| | 现场模拟: 谈判口译 | |

Einheit V Das Simultandolmetschen

第五单元 同声传译

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Lektion 17 | Einführung ins Simultandolmetschen | 191 |
| | 同传简介 | |

| | | |
|-----------------------------|--|-----|
| Lektion 18 | Strategien beim Simultandolmetschen | 201 |
| | 同传策略 | |
| Anhang | Übersetzungen | 213 |
| 附录 | 部分参考译文 | |
| Literaturverzeichnis | | 251 |
| 参考文献 | | |

Einheit I
Einführung in die
Translationswissenschaft

翻译学基本理论

Lektion 1

Grundbegriffe der Translationswissenschaft

翻译学基本概念

Teil I Aufwärmübungen

Sprechen Sie die Zitate zur Sprache aus Duden mehrmals, bis Sie diese fließend vortragen können, dann versuchen Sie, diese Zitate ins Chinesische zu dolmetschen.

A.

Der Geist einer Sprache offenbart sich am deutlichsten in ihren unübersetzbaren Worten.

Marie von Ebner-Eschenbach

B.

Die unmittelbare Wirklichkeit des Gedankens ist die Sprache.

Karl Marx

C.

Die Sprache ist der große Kanal, durch den die Menschen einander ihre Entdeckungen, Folgerungen und Erkenntnisse vermitteln.

John Locke

D.

Die Fähigkeit, sich klar auszudrücken, ist die Voraussetzung dafür, andere zu beeinflussen.

Dale Carnegie

E.

Die Sprache ist das Haus des Seins.

Martin Heidegger

F.

Die Menschen haben, wie es scheint, die Sprache nicht empfangen, um die Gedanken zu verbergen, sondern um zu verbergen, dass sie keine Gedanken haben.

Soeren Kierkegaard

G.

Die alten Sprachen sind die Scheiden, darin das Messer des Geistes steckt.

Johann Wolfgang von Goethe

H.

Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist.

Johann Wolfgang von Goethe

I.

Das beste Deutsch ist, das von Herzen kommt.

Deutsches Sprichwort

J.

Deutsch ist schon deshalb eine gute Sprache, weil in ihr Mensch und Mann nicht das Gleiche sind.

Wolfgang Hildesheimer

Teil II Texte

Ü1 Gruppendiskussion und Präsentation

Arbeiten Sie jetzt in Gruppen. Ihre Aufgabe ist es, sich Gedanken zu machen, welche Ziele in diesem Unterricht erreicht werden sollen. Sie sollen herausfinden, wie wichtig die gefundenen Ziele für Sie als Germanistikstudenten sind. Präsentieren Sie Ihre Ergebnisse auf Deutsch. Hier sind ein paar Fragen, die Sie beantworten sollen.

- 1) Können Sie gut Deutsch sprechen?
- 2) Haben Sie früher schon einmal übersetzt oder gedolmetscht? Wenn Ja, welche Probleme haben Sie beim Sprachmitteln? Wenn nein, glauben Sie, dass Sie übersetzen oder dolmetschen können?
- 3) Wie wichtig ist es für uns, Sprachmitteln zu beherrschen?
- 4) Interessieren Sie sich für Sprachmitteln?
- 5) Was erwarten Sie von diesem Unterricht?
- 6) Welche Berufschancen haben Sie, wenn Sie sehr gut sprachmitteln können?

➤ Text 1 Was denken Sie eigentlich über Sprachmitteln?

Was denken Sie eigentlich über Sprachmitteln? Wenn gleichzeitig vom Übersetzen und Dolmetschen die Rede ist, nennt man dies Sprachmitteln. Im Folgenden sollen Sie zuerst überprüfen, welche Meinung und Einstellung Sie zum Sprachmitteln bzw. zur Arbeit des Sprachmittlers haben, denn das entscheidet darüber, wie Sie arbeiten, aber auch was und wie Sie lernen können und wollen. Es gibt sicher verschiedene Meinungen darüber, was Sprachmitteln eigentlich ist, wie man richtig sprachmittelt, was zur Aufgabe des Sprachmittlers gehört und was man als Sprachmittler tun oder nicht tun darf oder soll. Im folgenden Fragebogen finden Sie eine ganze Reihe von Fragen zu diesem Thema. Sie sollen ganz frei und ehrlich diese Fragen mit „Ja“ oder „Nein“ im Feld „1. Antwort“ beantworten. Die meisten Fragen werden wir im Laufe unseres Unterrichtes aufgreifen. Am Ende sollen Sie den Fragebogen dann noch einmal im Feld „2. Antwort“ beantworten und sehen, ob sich Ihre Einstellungen in einigen Punkten geändert haben.

Fragebogen

| | 1. Antwort | 2. Antwort |
|--|------------|------------|
| Das beste Hilfsmittel für den Sprachmittler ist ein zweisprachiges Wörterbuch. | | |
| Für Geld übersetze oder dolmetsche ich alles. | | |
| Wenn man eine Fremdsprache gut kann, kann man auch gut dolmetschen und übersetzen. | | |
| Ich kann auch dolmetschen oder übersetzen, wenn ich vom Fachgebiet nichts verstehe. | | |
| Besser schlecht übersetzt oder gedolmetscht als gar nicht. | | |
| Dolmetschen ist mündliches Übersetzen. | | |
| Der Sprachmittler muss selbst für Papier und Stift sorgen. | | |
| Übersetzen und Dolmetschen ist das Übertragen von Wörtern und Sätzen in eine andere Sprache. | | |
| Der Sprachmittler ist ein wandelndes Wörterbuch. | | |
| Was man nicht weiß, kann man auch weglassen. | | |
| Zur Aufgabe des Übersetzers gehört auch die Gestaltung (Layout) der Übersetzung. | | |
| Sprachmittler sind gut bezahlt. | | |
| Man darf den Text beim Übersetzen verändern. | | |
| Der Sprachmittler stellt einen Text her und ist deshalb für seinen Text genauso verantwortlich wie der Autor des Originaltextes. | | |
| Übersetzen ist schriftliches Dolmetschen. | | |
| Eine gute Sprachmittlung ist eine getreue 1:1-Wiedergabe des Ausgangstextes. | | |
| Nur ein toter Sprachmittler ist ein guter Sprachmittler. | | |
| Wie ich übersetze oder dolmetsche, hängt von meinem Auftrag ab. | | |
| Ob ich den Text beim Sprachmitteln verändere, hängt davon ab, für wen ich übersetze. | | |
| Die Sprachmittlung ist richtig, wenn Sie ihren Zweck erfüllt. | | |
| Eine Übersetzung, die den Ausgangstext verändert, ist falsch. | | |
| Eine richtige Übersetzung muss sinngemäss sein. | | |
| Eine richtige Übersetzung muss wortgetreu sein. | | |